Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Młodzieńcy nosili kamienie młyńskie, a chłopcy potykali się pod (ciężarem) drewna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Młodzi nosili kamienie młyńskie, a chłopcy potykali się pod ciężarem drewna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Młodzieńców wzięli do młócenia, dzieci padały pod *ciężarem* drewna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Młodzięców do żarn biorą, a młodzieniaszkowie po drwami padają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Młodzieńców na psotę używali, a pacholęta pode drwy legli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młodzieńcy młyn obracali, chwiali się chłopcy pod drewnem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Młodzieńcy musieli nosić kamienie młyńskie, a chłopcy potykali się pod ciężarem drew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Młodzieńcy dźwigali żarna, chłopcy padali pod ciężarem drewna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Młodzieńcy muszą obracać żarna, chłopcy chwieją się pod ciężarem drewna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młodzieńcy dźwigają żarna, chłopięta słaniają się pod [ciężarem] drzewa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони підняли вибрані жорна, і молоді в колодах послабли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Młodzieńców wlekli do żaren, a chłopcy upadali pod drwami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Młodzieńcy podnosili żarna, a chłopcy potykali się pod drewnem. |